



## CHAPITRE 57

## CHAPTER 57

Loi modifiant la charte de la cité de Chicoutimi      An Act to amend the charter of the city of Chicoutimi

[Sanctionnée le 11 février 1959]

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Chicoutimi a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 4 Édouard VII, chapitre 62, telle que modifiée par les lois 8 Édouard VII, chapitre 91; 20 George V, chapitre 118; 6 George VI, chapitre 81; 13 George VI, chapitre 84; 14-15 George VI, chapitre 78; 3-4 Elizabeth II, chapitre 59, et 5-6 Elizabeth II, chapitre 77, soit de nouveau modifiée pour lui octroyer de plus amples pouvoirs et pour lui permettre de faire face au développement de la cité;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 26, am.  
pour la  
cité.

Octrois.

**1.** L'article 26 de la Loi des cités et villes, pour la cité de Chicoutimi, est modifié en ajoutant après le paragraphe 6°, le suivant:

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la cité ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) aux communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats;

c) aux institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de bien-être social, moral ou physique;

Preamble.

**W**HEREAS the city of Chicoutimi has, by its petition, represented that it is in the interest of the proper administration of its affairs that its charter, the act 4 Edward VII, chapter 62, as amended by the acts 8 Edward VII, chapter 91; 20 George V, chapter 118; 6 George VI, chapter 81; 13 George VI, chapter 84; 14-15 George VI, chapter 78; 3-4 Elizabeth II, chapter 59, and 5-6 Elizabeth II, chapter 77, be again amended to as to grant it increased powers and to enable it to cope with the growth of the city;

Whereas is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Chicoutimi, by adding after paragraph 6, the following:

"7. Grant moneys to assist, in the city or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, or social, moral or physical welfare;

R.S.,  
c. 233,  
s. 26, am.  
for city.

Grants.

d) pour des réjouissances publiques, des démonstrations d'un caractère public et populaire, pour réceptions faites à des corps étrangers et à des personnages distingués, pour assurer des concerts, sur les places publiques de la cité, pour accorder des secours dans le cas d'incendie ou d'autres grandes calamités, pour favoriser le tourisme, pour la tenue de congrès et conventions dans la cité et pour des œuvres charitables ou notoires

Limite. Tous les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme de vingt mille (\$20,000.00) dollars, annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil en vertu de résolutions, à la condition d'être prise à même les fonds généraux."

S.R., c. 233, aa. 68a-68b, aj. pour la cité. **2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Chicoutimi, en ajoutant après l'article 68, les articles suivants:

Commission sportive. **"68a.** Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission sportive pour le développement et l'encouragement des sports et pour l'organisation des loisirs, et à voter à cette fin dans son budget annuel les sommes qu'elle croira nécessaires, lesdites sommes ne devant pas dépasser quinze mille (\$15,000.00) dollars chaque année. Cette commission sera composée de pas moins de cinq (5) membres ni de plus de sept (7), dont le maire, un maximum de trois échevins, et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée. Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.

Durée d'office des membres. Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et leurs services seront gratuits.

Attributions, etc. Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres. Ladite

d. for public rejoicings, public and popular demonstrations, receptions for visiting groups and distinguished personages, to arrange for concerts in the public places of the city, to give assistance in case of fire or other serious disaster, to promote travelling, for the holding of conventions in the city and for charitable or other worthy causes.

Limit. All grants so appropriated shall not exceed the sum of twenty thousand (\$20,000.00) dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council, on the condition that it be taken out of the general fund."

R.S., c. 233, ss. 68a-68b, added for city. **2.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Chicoutimi, by adding thereto after section 68, the following sections:

Sports commission. **"68a.** The council is authorized to establish, by by-law, a sports commission for the promotion and encouragement of sports and for the organization of recreation, and to vote for such purpose, in its annual budget, such sums as it deems necessary, the said sums not to exceed fifteen thousand (\$15,000.00) dollars per annum. Such commission shall be composed of not less than five (5) members nor more than seven (7), including the mayor, not more than three aldermen and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Duration. Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.

Term of office of members. The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Attributions, etc. The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its works and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members. The

- commission devra avoir un secrétaire pour la rédaction de ses procès-verbaux.
- Dépenses.** Toute résolution de la commission entraînant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisée par le conseil.
- Commission de l'industrie.** "68b. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission de l'industrie et à voter à cette fin dans son budget annuel les sommes qu'elle croira nécessaires, lesdites sommes ne devant pas dépasser vingt mille (\$20,000.00) dollars chaque année. Cette commission sera composée de pas moins de cinq (5) membres ni de plus de sept (7), dont le maire, un maximum de trois échevins, et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.
- Durée.** Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil.
- Commissaire.** La cité, sur recommandation de la commission de l'industrie, est autorisée à nommer par résolution, un commissaire industriel et à déterminer son traitement.
- Durée d'office des membres.** Les membres de cette commission resteront en fonction durant bon plaisir et leurs services seront gratuits.
- Attributions, etc.** Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil. Sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres. Ladite commission devra avoir un secrétaire pour la rédaction des procès-verbaux.
- Dépenses.** Toute résolution de la commission entraînant une dépense de deniers devra, au préalable, être autorisée par le conseil."
- R.S., c. 233, s. 429, am. pour la cité.** **Tracé des rues, etc.** **3.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Chicoutimi, en ajoutant au paragraphe 8° dudit article, les paragraphes suivants:  
"8°a Pour prescrire, selon la topographie des lieux et l'usage auquel elles sont destinées, la manière dont les rues publiques ou privées doivent être tracées, la distance à conserver entre elles et la largeur qu'elles doivent avoir si cette largeur
- said commission shall have a secretary to draw up ist minutes.
- Any resolution of the commission involving expenditure of money must previously be authorized by the council.
- Expenditure.**
- "68b. The council is authorized to establish, by by-law, an industrial commission and to vote for such purpose, in its annual budget, such sums as it deems necessary, the said sums not to exceed twenty thousand (\$20,000.00) dollars per annum. Such commission shall be composed of not fewer than five (5) members nor more than seven (7), including the mayor, not more than three aldermen and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the municipal council, are qualified to be members thereof.
- Such commission shall be constituted for such time as the council may determine.
- Duration.**
- Upon the recommendation of the industrial commission, the city is authorized to appoint, by reslution, an industrial commissioner, and to determine his salary.
- The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.
- Commissioner.**
- The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its work and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members. The said commission shall have a secreatry to draw up its minutes.
- Any resolution of the commission involving expenditure of money must previously be authorized by the council."
- Term of office of members.**
- Attributions, etc.**
- Expenditure.**
- R.S., c. 233, s. 429, am. for city.** **Laying out streets, etc.** **3.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Chicoutimi, by adding after paragraph 8, the following paragraphs:  
"8a. To prescribe, according to the topography of the ground and the use for which they are intended, the manner of laying out public or private streets, the distance to be left between them and the width which they must have if such width

doit être supérieure à soixante-six (66) pieds anglais;

Permis  
de lotis-  
sement.

"8<sup>b</sup> Pour obliger le propriétaire à soumettre les plans de subdivisions projetées, montrant ou non des rues, à un officier désigné, et à obtenir un certificat d'approbation dit "permis de lotissement" moyennant le paiement d'une licence n'excedant pas cinq (\$5.00) dollars. Les sommes ainsi perçues ne pourront être employées que pour défrayer les frais d'administration que pourrait occasionner un tel règlement;"

is to exceed sixty-six feet (66) English measure;

"8<sup>b</sup>. To compel the owner to submit the plans of contemplated subdivisions, showing streets or not, to a designated officer and to obtain a certificate of approval called a "subdivision permit" upon payment of a license not exceeding five (\$5.00) dollars. The sums so collected may be used only to pay the administration costs occasioned by such by-law;"

Sub-  
division  
permit.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.

4. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Chicoutimi, en ajoutant après le paragraphe 27<sup>b</sup>, les paragraphes suivants:

Taxi-  
mètres.

"27<sup>c</sup> Pour obliger les propriétaires de taxis à les munir de taximètres de modèles approuvés par la cité et pour imposer une pénalité à tout chauffeur, possesseur ou propriétaire de taxi non muni de taximètre, pour chaque infraction telle que définie à l'article 398 de la Loi des cités et villes;

4. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Chicoutimi, by adding after paragraph 27<sup>b</sup>, the following paragraphs:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

"27<sup>c</sup>. To compel taxis owners to equip their taxis with taximeters of a model approved by the city and to impose a penalty on any driver, possessor or owner of a taxi not equipped with a taximeter, for each offence as defined in section 398 of the Cities and Towns Act;

Taxi-  
meters.

Chauf-  
feurs de  
taxis, etc.

"27<sup>d</sup> Pour régler la discipline et la discipline des chauffeurs, propriétaires et possesseurs de taxis et pour punir les personnes qui se servent de ces voitures et refusent de payer le tarif indiqué par le taximètre et pour permettre à la cité d'inspecter lesdits taximètres."

"27<sup>d</sup>. To regulate the control and discipline of drivers, owners and possessors of taxis and punish persons who use such vehicles and refuse to pay the charge indicated on the taximeter, and to allow the city to inspect the said taximeters."

Taxi  
drivers,  
etc.

1930,  
c. 118,  
a. 3,  
ramp.

Division  
en quar-  
tiers.

5. L'article 3 de la loi 20 George V, chapitre 118, est remplacé par le suivant:

5. Section 3 of the act 20 George V, chapter 118, is replaced by the following:

1930,  
c. 118,  
s. 3, re-  
placed.

"3. La cité comprendra trois quartiers pour les fins de la représentation du conseil municipal, savoir: le quartier Est, le quartier Centre et le quartier Ouest.

"3. The city shall comprise three wards for the purposes of representation on the municipal council, to wit: East ward, Centre ward and West ward.

Division  
into  
wards.

Quartier  
Est.

a) le quartier Est comprend tout le territoire borné comme suit:

a. East ward shall comprise all the territory bounded as follows:

East  
ward.

Vers l'est par la limite est actuelle de la cité de Chicoutimi; vers le sud par la limite sud actuelle de la cité, soit la ligne du chemin de fer Roberval-Saguenay; vers l'ouest par la petite ligne de transmission d'électricité de la compagnie Saguenay Transmission et de son prolongement en droite ligne vers le sud jusqu'au chemin de fer Roberval-Saguenay, par la limite nord du lot 74-A, rang I, sud-ouest, chemin Sydenham, par une ligne centrale à l'avenue Bégin, par une ligne centrale à l'avenue Lafontaine

Towards the east, by the present eastern limit of the city of Chicoutimi; towards the south, by the present southern limit of the city, that is the Roberval-Saguenay railway; towards the west, by the secondary power line of Saguenay Transmission Company and its extension in a straight line towards the south, up to the Roberval-Saguenay railway, by the northern line of lot 74-A, in the first southwest range, Sydenham road, by the centre line of Bégin avenue, by the centre line of Lafontaine avenue, from

partant de son intersection avec l'avenue Bégin, courant vers le nord jusqu'à la limite nord de la cité au milieu de la rivière Saguenay; au nord par la limite de la cité au milieu de la rivière Sagsenay et la limite de La municipalité du village de la Rivière-du-Moulin;

Quartier  
Centre.

b) le quartier Centre comprend tout le territoire borné comme suit:

Vers l'est par la limite ouest du quartier Est, tel que décrit ci-dessus; vers le sud par la limite sud actuelle de la cité, soit le chemin de fer Roberval-Saguenay; vers l'ouest par une ligne centrale au chemin Saint-Paul partant de son intersection avec le chemin de fer Roberval-Saguenay courant vers le nord jusqu'à son intersection avec la rue Garnier, par une ligne centrale à la rue Garnier, courant vers l'est jusqu'à son intersection avec l'avenue Boily, par une ligne centrale à l'avenue Boily courant vers le nord jusqu'à son intersection avec la rue des Oblats, par une ligne centrale à la rue des Oblats courant vers l'ouest jusqu'à son intersection avec l'avenue Caron, par une ligne centrale à l'avenue Caron courant vers le nord jusqu'à son intersection avec la rue Dubuc, par une ligne centrale à la rue Dubuc, courant vers l'est jusqu'à l'avenue Montcalm, par une ligne centrale à l'avenue Montcalm courant vers le nord jusqu'à la limite nord de la cité, soit le centre de la rivière Saguenay; vers le nord par la limite nord de la cité (milieu du Saguenay);

Quartier  
Ouest.

c) le quartier Ouest comprend tout le territoire borné comme suit:

Vers l'est par la limite ouest du quartier Centre, telle que décrite ci-dessus; vers le sud par la limite sud actuelle de la cité soit le chemin de fer Roberval-Saguenay; vers l'ouest par la limite ouest actuelle de la cité, soit les limites de la cité d'Arvida et de La municipalité du village de Saint-Jean-Eudes; vers le nord, par la limite nord actuelle de la cité (milieu de la rivière Saguenay);

Annex-  
ions.

d) dans le cas d'annexion de territoires additionnels, ces nouveaux territoires appartiendront au ou aux quartiers qui leur seront adjacents.

Change-  
ments,  
etc.

e) La cité pourra, par règlement, changer les limites actuelles desdits quartiers,

the intersection of the latter with Bégin avenue, going towards the north, up to the northern limit of the city, in the middle of Saguenay river; to the north, by the limit of the city, in the middle of Saguenay river, and the limit of The municipality of the village of Rivière-du-Moulin;

b. Center ward shall comprise all the territory bounded as follows: Center ward.

Towards the east, by the western limit of East ward as above described; towards the south, by the present southern limit of the city, that is the Roberval-Saguenay railway; towards the west, by the centre line of Saint-Paul road, from the intersection of the latter with the Roberval-Saguenay railway, going towards the north, up to Garnier street; by the centre line of Garnier street, going towards the east, up to Boily avenue; by the centre line of Boily avenue, going towards the north, up to des Oblats street; by the centre line of des Oblats street, going towards the west, up to Caron avenue; by the centre line of Caron avenue, going towards the north, up to Dubuc street; by the centre line of Dubuc street, going towards the east, up to Montcalm avenue; by the centre line of Montcalm avenue, going towards the north, up to the northern limit of the city, that is the centre line of Saguenay river; towards the north, by the northern limit of the city, that is the centre line of Saguenay river;

c. West ward shall comprise all the territory bounded as follows: West ward.

Towards the east, by the western limit of Center ward, as above described, towards the south, by the present southern limit of the city that is the Roberval-Saguenay railway; towards the west, by the present western limit of the city, that is the limits of the city of Arvida and of The municipality of the village of Saint-Jean-Eudes; towards the north, by the present northern limit of the city, that is the centre line of Saguenay river;

d. In the event of the annexation of additional territories, such new territories shall belong to the ward or wards adjacent thereto. Annexations.

e. The city may, by by-law, change the present boundaries of the said wards, Changes, etc.

en créer de nouveau ou en réduire le nombre.” create new ones or reduce their number.”

1942, c. 81, a. 1, am. **6.** L'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 81, est modifié en remplaçant l'alinéa *b* du paragraphe 1°, par le paragraphe suivant:

“*b*) “Bien mobilier” signifie tout bien qui n'est pas un immeuble d'après les lois de cette province et comprend le gaz et l'électricité, et aussi le service de téléphone;”.

**6.** Section 1 of the act 6 George VI, chapter 81, is amended by replacing paragraph *b* of subsection 1, by the following paragraph:

“*b*. “Moveable property” means all property which is not considered immovable by the laws of the Province, and includes gas, electricity and also telephone service;”.

1942, c. 81, a. 1, am. **7.** L'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 81, est modifié en remplaçant l'alinéa *u* du paragraphe 3°, par le paragraphe suivant:

“*u*) aux messages télégraphiques;”.

**7.** Section 1 of the act 6 George VI, chapter 81, is amended by replacing paragraph *u* of subsection 3, by the following paragraph:

“*u*. telegraph messages;”.

1950-51, c. 78, a. 4, ab. **8.** L'article 4 de la loi 14-15 George VI, chapitre 78, est abrogé.

**8.** Section 4 of the act 14-15 George VI, chapter 78, is repealed.

1942, c. 81, a. 1, am. **9.** L'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 81, est modifié en abrogeant et remplaçant le paragraphe 2, par le suivant:

“2. La cité de Chicoutimi peut imposer, par règlement, et prélever, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale dite “taxe de vente” n'excédant pas deux (2%) pour cent du prix de vente ou d'achat, en détail, sauf les exceptions ci-après énumérées, de tout bien meuble, effet mobilier, toute marchandise et tout article de commerce quelconque, vendus, consommés ou utilisés dans les limites territoriales suivantes:

**Territoire.** Les cités et villes de Chicoutimi, Arvida, Jonquière, Kénogami, Port-Alfred, Bagotville et Chicoutimi-Nord.

**Idem.** Les corporations municipales de Rivière-du-Moulin, canton Tremblay, paroisse Saint-Dominique de Jonquière, canton Chicoutimi, canton Bagot, division nord-ouest, Saint-Jean-Eudes et Grande-Baie (paroisse).

**Ventes hors du territoire.** Sujet aux exceptions du paragraphe 3, toute personne résidant dans lesdites limites territoriales, ou y faisant affaires, qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il lui soit apporté ou qu'il lui soit livré quelques biens mobiliers, marchandises ou articles de commerce, achetés par elle

**9.** Section 1 of the act 6 George VI, chapter 81, is amended by repealing and replacing subsection 2, by the following:

“2. The city of Chicoutimi may impose, by by-law, and levy, from the coming into force of this act, in addition to any other tax, a special tax called “sales tax” not exceeding two (2%) per cent of the sale or purchase price, retail, except the exemptions hereinafter enumerated, of any moveables, moveable effects, merchandise and articles of trade whatsoever, sold, consumed or used within the following territorial limits:

**Territory.** The cities and towns of Chicoutimi, Arvida, Jonquière, Kénogami, Port-Alfred, Bagotville and Chicoutimi-North.

**Idem.** The municipal corporations of Rivière-du-Moulin, Tremblay township, parish of Saint-Dominique de Jonquière, Chicoutimi township, Bagot township, northwest part, Saint-Jean-Eudes and Grande-Baie (parish).

**Sales outside territory.** Subject to the exceptions of subsection 3, every person residing within the said territorial limits or carrying on business therein who, himself or through the instrumentality of any other person, brings there or causes to be brought or delivered to him any moveable property, merchandise or article of trade bought by

ou par l'intermédiaire de toute autre en dehors dudit territoire pour consommation ou usage, par elle-même, dans ledit territoire, doit immédiatement en faire rapport au percepteur de la taxe, en lui transmettant ou produisant la facture s'il y en a avec tout autre renseignement que celui-ci peut exiger, et, en outre doit payer à la cité de Chicoutimi, sur le prix d'achat, la même taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eut été payée si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans ledit territoire.

Droit de remboursement périmé.

Tout droit au remboursement de la taxe de vente, d'usage ou de consommation payée à la cité de Chicoutimi, en rapport avec un achat fait en dehors du territoire assujetti à la taxe avant l'adoption de la présente loi est périmé.

Double imposition prohibée.

Il ne pourra y avoir double imposition de la taxe de vente, d'usage ou de consommation contre la même personne relativement au même achat, usage ou consommation."

Entrée en vigueur.

**10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

himself or through the instrumentality of any other person outside the said territory, for consumption or use, by himself, in the said territory, shall immediately report the matter to the tax collector, transmitting or producing to him the invoice, if any, with any other information which the latter may require, and shall moreover pay to the city of Chicoutimi, on the purchase price, the same tax on the consumption or use of such property as would have been paid if such property had been purchased at the same price at a retail sale in the said territory.

Any right of recovery of the sales, use or consumption tax paid to the city of Chicoutimi, relating to any purchase made outside the territory subject to such tax, before the passing of this act, is extinguished.

There shall be no double imposition of the sales, use or consumption tax against the same person, relating to the same purchase, use or consumption."

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.